

Paritair Subcomité voor het faience- en het porseleinbedrijf, de sanitaire artikelen en de schuurproducten en het ceramisch aardewerk

Sous-commission paritaire de l'industrie de la faience et de la porcelaine, des articles sanitaires et des abrasifs et des poteries céramiques

collectieve arbeidsovereenkomst van 29 november 2007

convention collective de travail du 29 novembre 2007

Loon- en arbeidsvoorwaarden

Conditions de rémunération et de travail

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

CHAPITRE Ier. Champ d'application

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de **ondernemingen** die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het faience- en het porseleinbedrijf, de sanitaire artikelen en de schuurproducten en het keramisch aardewerk (PSC 113.01).

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie de la faience et de la porcelaine, des articles sanitaires et des abrasifs et des poteries céramiques (SCP 113.01).

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden en de werksters.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et les ouvrières.

HOOFDSTUK H. Indeling van de taken

CHAPITRE H. Classification des tâches

Art. 2. De taken van de in het artikel 1 bedoelde werklieden worden gerangschikt in vijf categorieën voor het personeel tewerkgesteld in de fabricage en in de verschillende diensten en in drie categorieën voor het geschoold onderhoudspersoneel.

Art. 2. Les tâches des ouvriers visés à l'article 1er sont rangées en cinq catégories pour le personnel de fabrication et des services divers et en trois catégories pour le personnel qualifié d'entretien.

Deze categorieën worden door de volgende **algemene criteria** bepaald :

Ces catégories sont définies par les critères généraux ci-après :

A. Fabricage en verschillende diensten

Categorie 1 :

Leertijd van minder dan drie maanden - **licht lichamelijk** werk.

Categorie 2 :

a) leertijd van drie tot zes maanden - licht lichame-
lijk werk - of

b) leertijd van minder dan drie maanden - **normaal**
lichamelijk werk.

Categorie 3 :

a) opleiding van minder dan drie maanden - zwaar
lichamelijk werk - of

b) opleiding van drie tot zes maanden - normaal li-
chamelijk werk - of

c) opleiding van meer dan zes maanden - licht li-
chamelijk werk.

Categorie 4 :

a) opleiding van meer dan zes maanden - normaal
lichamelijk werk - of

A. Fabrication et services divers

Catégorie 1ère :

Apprentissage inférieur à trois mois - travail
physique léger.

Catégorie 2 :

a) apprentissage de trois à six mois - travail phy-
sique léger ou

b) apprentissage inférieur à trois mois - travail
physique moyen.

Catégorie 3 :

a) formation de moins de trois mois - travail
physique lourd ou

b) formation de trois à six mois - travail physi-
que moyen - ou

c) formation supérieure à six mois - travail phy-
sique léger.

Catégorie 4 :

a) formation supérieure à six mois - travail phy-
sique moyen - ou

b) opleiding van drie tot zes maanden - zwaar lichamelijk werk.

b) formation de trois à six mois - travail physique lourd.

Categorie 5 :

Catégorie 5 :

a) opleiding van meer dan zes maanden - zwaar lichamelijk werk - of

a) formation supérieure à six mois - travail physique lourd - ou

b) beroepsarbeid waarvoor de vereiste leertijd moet zijn volbracht.

b) travaux de métier pour lesquels il faut avoir accompli la période requise d'apprentissage.

B. Onderhoud

B. Entretien

Categorie 1 :

Catégorie 1ère :

Halfgeschoolde onderhoudswerkman

Ouvrier semi-qualifié d'entretien

Werkman met een praktische ervaring en met voldoende kennis om eenvoudige of gespecialiseerde taken uit te voeren.

Ouvrier possédant une certaine expérience pratique et des connaissances suffisantes pour l'exécution de travaux simples ou spécialisés.

Categorie 2 :

Catégorie 2 :

Geschoolde onderhoudswerkman

Ouvrier qualifié d'entretien

Werkman met een algemene en technische vorming die overeenstemt met het volledige leerplan van de dagvakscholen en door een beroepsopleiding in het bedrijf wordt aangevuld. Hij is houder van een eindexamen van technische beroepsopleiding A4, A3, B2 of heeft een beroepsbekwaamheid verworven die met deze opleiding overeenkomt.

Ouvrier ayant une formation générale et technique correspondant au programme des écoles professionnelles de jour de plein exercice et complétée par un apprentissage à l'usine. Il est porteur d'un diplôme de fin d'études professionnelles techniques A4, A3, B2 ou a acquis un degré de formation comparable à celui que donnent les études précitées.

Categorie 3 :

Bijzonder geschoolde **onderhoudswerkman**

Werkman die bekwaam is **om** zeer moeilijke taken, zeer gevarieerd en eventueel **heel** nieuwe opdrachten volgens planen, schetsen of onderrichtingen alleen uit te voeren. De perfecte uitvoering van deze taken vereist een grondige beroepskennis **welke** ten **minste** overeenstemt met de technische beroepsopleiding van het niveau A3 of B2, aangevuld door een beroepservaring van **verschillende** jaren.

HOOFDSTUK m. *Minimumlonen*

Art. 3. De minimumuurlonen van de werklieden van **18jaar** en ouder worden vanaf 1 februari 2005 in een arbeidstijdregeling van achtendertig uur per week **als volgt** vastgesteld, tegen indexcijfer 114,41, **spil** van de stabilisatieschijf 112,17 tot 116,70.

A. Fabricatie en verschillende diensten :

	EUR
	-
Categorie 1 :	8,0950
Categorie 2 :	8,1787
Categorie 3 :	8,2500
Categorie 4 :	8,8463
Categorie 5 :	9,0936

B. Onderhoud :

	EUR
	-
Categorie 1 :	9,2435
Categorie 2 :	9,7752
Categorie 3 :	10,3071

Catégorie 3 :

Ouvrier hautement qualifié d'entretien

Ouvrier capable d'exécuter seul d'après plans, croquis ou instructions les travaux les plus difficiles, des tâches très variées et éventuellement toutes nouvelles. L'exécution parfaite de ces travaux exige une connaissance approfondie du métier correspondant au minimum aux études professionnelles techniques du niveau A3 ou B2, complétées par une pratique de plusieurs années.

CHAPITRE III. *Salaires minimums*

Art. 3. Les salaires horaires minimums des ouvriers âgés de 18 ans et plus sont fixés comme suit, au 1er février 2005, dans un régime de trente-huit heures par semaine, à l'indice 114,41, pivot de la tranche de stabilisation 112,17 à 116,70.

A. Fabrication et services divers :

	EUR
	-
Catégorie 1 :	8,0950
Catégorie 2 :	8,1787
Catégorie 3 :	8,2500
Catégorie 4 :	8,8463
Catégorie 5 :	9,0936

B. Entretien :

	EUR
	-
Catégorie 1 :	9,2435
Catégorie 2 :	9,7752
Catégorie 3 :	10,3071

De **minimumuurlonen** van de werklieden worden op 1 oktober 2005 met 0,10 EUR verhoogd.

Les salaires horaires minimums des ouvriers sont augmentés de 0,10 EUR à partir du 1er octobre 2005.

De minimumuurlonen van de werklieden worden op 1 oktober 2006 met 0,10 EUR verhoogd.

Les salaires horaires minimums des ouvriers sont augmentés de 0,10 EUR à partir du 1er octobre 2006.

Op het niveau van de **ondernemingen** van de sector moet voormelde gemiddeld minimum maandinkomen worden bereikt dat is vastgesteld, **zowel** in de interprofessionele akkoorden **als** in de collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten in de Nationale Arbeidsraad.

Il y a lieu, sur le plan des entreprises du secteur d'atteindre le revenu minimum mensuel moyen précité fixé à la fois par le contenu des accords interprofessionnels et des conventions collectives de travail conclues au sein du Conseil national du travail.

Art. 4. Voor de per stuk betaalde werklieden zijn de in artikel 3 vastgestelde **lonen de minima** van de **gemiddelde uurlonen** berekend over een **periode** van één **maand**. Nochtans **moeten** de werklieden die verschillende taken uitoefenen in de **loop** van dezelfde maand, voor elk van de taken, minstens worden beloond tegen het minimumloon van **elke** overeenstemmende **categorie**, zonder enige **vorm** van compensatie.

Art. 4. Pour les ouvriers payés à la pièce, les salaires visés à l'article 3 constituent des minima de salaires horaires moyens calculés sur une période d'un mois. Toutefois, les ouvriers qui exécutent des tâches diverses au cours du même mois doivent être rémunérés, pour chacune des tâches, au moins au salaire minimum de la catégorie correspondant à chacune d'elles, sans aucune espèce de compensation.

HOOFDSTUK IV.

Koppeling van de lonen aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 5. De bij de artikelen 3 en 4 vastgestelde minimumuurlonen worden gekoppeld aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen, **maandelijks**, voor het Rijk, door de **Federale** overheidsdienst Economie vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

CHAPITRE IV.

Liaison des salaires à l'indice santé des prix à la consommation

Art. 5. Les salaires horaires minima visés aux articles 3 et 4 sont rattachés à l'indice santé des prix à la consommation établi mensuellement pour le Royaume, par le Service public fédéral Economie et publié au Moniteur belge.

Art. 6. De in de artikelen 3 en 4 bedoelde **lonen** stemmen op 1 februari 2005 overeen met **het** referentie-indexcijfer 114,41, **spil** van de stabilisatieschijf 112,17 tot 116,70.

Art. 6. Les salaires visés aux articles 3 et 4 correspondent au 1er février 2005 à l'indice de référence 114,41, pivot de la tranche de stabilisation 112,17 à 116,70.

Art. 7. De in artikel 5 bedoelde lonen worden gestabiliseerd per schijven van het referentie-indexcijfer, zodanig dat de hoogste of laagste grens van **elke** stabilisatieschijf gelijk is aan het spilindexcijfer **vermenigvuldigd** met of gedeeld door de constante **coëfficiënt** 1,02.

Art. 7. Les salaires visés à l'article 5 sont stabilisés par tranches de l'indice de référence, de façon que la limite supérieure ou inférieure de chaque tranche de stabilisation soit égale à l'indice pivot multiplié ou divisé par le coefficient constant 1,02.

Indien de derde decimaal van deze bewerking gelijk is of hoger dan vijf wordt de tweede decimaal van de grens **tot** een hogere eenheid afgerond.

Lorsque la troisième décimale de cette opération est égale ou supérieure à cinq, la deuxième décimale de la limite est arrondie à l'unité supérieure.

Indien zij **minder** dan vijf bedraagt, wordt zij weggelaten.

Lorsqu'elle est inférieure à cinq, elle est négligée.

Art. 8. Indien het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen van de laatste vier maanden de grens van een stabilisatieschijf overschrijdt, wordt deze grens de spil van een nieuwe stabilisatieschijf waarvan de grenzen worden berekend **zoals** in artikel 5 is aangegeven.

Art. 8. Lorsque la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite d'une tranche de stabilisation, cette limite devient le pivot d'une nouvelle tranche de stabilisation dont les limites sont calculées comme indiqué à l'article 5.

Art. 9. Het overschrijden van de grens van een stabilisatieschijf brengt de aanpassing **mede** van de laatste minimumuurlonen. Deze aanpassing geschiedt bij stijging door ze te vermenigvuldigen met de **coëfficiënt** 1,02; bij daling door ze te **delen** door de **coëfficiënt** 1,02.

Art. 9. Le dépassement de la limite d'une tranche de stabilisation entraîne l'adaptation des derniers salaires horaires **minima**. Cette adaptation se fait à la hausse en les multipliant par le coefficient 1,02; elle se fait à la baisse en les divisant par le coefficient 1,02.

Art. 10. De loonaanpassingen treden in werking de eerste dag van de **maand** die **volgt** op deze waarvan het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen van de laatste vier maanden de grens van de stabilisatieschijf overschrijdt.

Art. 10. Les adaptations de salaire s'appliquent le premier jour du mois qui suit celui dont la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite de la tranche de stabilisation.

Art. 11. Bij toepassing van de bepalingen van de artikelen 5 **tot** en met 9, wordt de volgende **tabel** opgemaakt vanaf 1 februari 2005 :

Art. 11. Par application des dispositions des articles 5 à 9, le tableau suivant est établi à partir du 1er février 2005 :

Tranches de stabilisation		
-		
Stabilisatieschijven		
-		
Limite inférieure	Pivot	Limite supérieure
-	-	-
Laagste grens	Spil	Hoogste grens
-	-	-
112,17	114,41	116,70
114,41	116,70	119,03
116,70	119,03	121,41
etc./enz.	etc./enz.	etc./enz.

Art. 12. De lonen van de werklieden, die geheel of gedeeltelijk per stuk, met premies of per productie worden betaald, worden aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.

Art. 12. Les salaires des ouvriers rémunérés en tout ou en partie à la pièce, par prime ou au rendement sont adaptés aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation conformément aux dispositions du présent chapitre.

Hetzelfde geldt voor de uurlonen die de minimum-uurlonen werkelijk overschrijden.

Il en est de même pour les salaires horaires qui dépassent effectivement les salaires horaires minima.

HOOFDSTUK V.

Premies voor arbeid in opeenvolgende ploegen

CHAPITRE V.

Prime pour travail en équipes successives

Art. 13. Het totaal van de **premies** die worden toegekend voor werk in twee ploegen bereikt ten **minste** 0,7258 EUR per uur sinds 1 februari 2005.

Voor werk in drie ploegen bereikt dit totaal ten **minste** 1,8854 EUR per uur sinds 1 februari 2005.

Deze premies worden vrij verdeeld over de ploegen volgens op het **vlak** van de **ondernemingen** vast te stellen regels.

De uitdrukking "**opeenvolgende**" houdt niet in dat het gaat **om** ploegen met beurtwisseling.

Vanaf 1 januari 2005 worden de ploegenpremies aangepast als volgt : 5 pct. van het loon voor de **voormiddag**, 5 pct. van het loon voor de **namiddag** en 15 pct. van het loon voor de **nacht**, met behoud van de bestaande **minima** zoals hierboven vastgesteld.

De premies worden gekoppeld aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk **VIII** van deze **collectieve arbeidsovereenkomst**.

HOOFDSTUK VI.

*Bijkomende vergoeding bij het dubbel vakantiegeld
(assimilatie als eindejaarspremie)*

Art. 14. Aan de werklieden wordt een bijkomende vergoeding bij het dubbel vakantiegeld toegekend.

Art. 13. Le total des primes accordées pour le travail en deux équipes atteint, au minimum, 0,7258 EUR par heure depuis le 1er février 2005.

Pour le travail en trois équipes il atteint au minimum 1,8854 EUR par heure depuis le 1er février 2005.

Ces primes sont librement réparties sur les équipes suivant des modalités à déterminer au niveau des entreprises.

L'expression "successives" n'implique pas que les équipes soient tournantes.

A partir du 1er janvier 2005, les primes d'équipes sont adaptées en 5 p.c. du salaire pour l'équipe du matin, 5 p.c. du salaire pour l'équipe de l'après-midi et 15 p.c. du salaire pour l'équipe de nuit; le tout avec maintien des minima existants prévus ci-dessus.

Les primes sont liées à l'indice santé des prix à la consommation conformément aux dispositions du chapitre **VIII** de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE VI.

Complément au double pécule de vacances (assimilation comme prime de fin d'année)

Art. 14. Il est accordé aux ouvriers un complément au double pécule de vacances.

Het bedrag van deze bijkomende vergoeding wordt als **volgt** berekend, op basis van hun individueel uurloon van oktober 2005 en in functie van hun anciënniteit :

Le montant de ce complément est calculé comme suit sur la base de leur salaire horaire individuel d'octobre 2005, en fonction de leur ancienneté :

voor een anciënniteit van **minder** dan één jaar, bedraagt de **eindejaarspremie 85 maal** het uurloon vermenigvuldigd met het aantal maanden prestatieactiviteit en gedeeld door het aantal prestatie maanden (12 maanden).

pour une ancienneté de moins d'un an, la prime de fin d'année représente 85 fois le salaire horaire multiplié par le nombre de mois d'activité de prestation et divisé par le nombre de mois de prestations (12 mois).

Elke maand die werd aangevangen wordt beschouwd als een volledige maand.

Tout mois commencé est considéré comme mois entier.

één jaar : 85 maal hun uurloon;

un an : 85 fois leur salaire horaire;

twee jaar : 95 maal hun uurloon;

deux ans : 95 fois leur salaire horaire;

drie jaar : 105 maal hun uurloon;

trois ans : 105 fois leur salaire horaire;

vier jaar : 115 maal hun uurloon;

quatre ans : **115** fois leur salaire horaire;

vijf jaar en meer : 130 maal hun uurloon.

cinq ans et plus : 130 fois leur salaire horaire.

De toekenningsvoorwaarden, de referteperiode en de **betalingsdatum** worden bepaald, in het **vlak** van de **onderneming**, in **gemeen** overleg met de vertegenwoordigers van de werklieden.

Les conditions d'octroi, la période de référence et la date de paiement sont fixées, sur le plan de l'entreprise, en accord avec les représentants des ouvriers.

Boeten voor ongewettigde afwezigheden kunnen worden voorzien voor zover de vermindering die eruit voortvloeit de helft van de bijkomende vergoeding bij het dubbel vakantiegeld van de betrokken werkmán niet overschrijdt.

Des pénalités pour absences injustifiées peuvent être prévues pour autant que la réduction qui en résulte ne dépasse pas la moitié du montant du complément au double pécule de vacances de l'ouvrier concerné.

De bepalingen van dit artikel **mogen** geen afbreuk doen aan de reeds, op het vlak van de **ondernemingen**, gesloten gunstiger overeenkomsten.

Les dispositions du présent article ne peuvent porter préjudice aux accords plus favorables déjà conclus sur le plan des entreprises.

Het bedrag van die premie wordt voortaan gekoppeld aan de index volgens dezelfde regeling **als** de loonindexering (artikel 9 en volgende van deze collectieve arbeidsovereenkomst).

Le montant de cette prime est désormais indexé suivant le même système que l'indexation des salaires (articles 9 et suivants de la présente convention).

HOOFDSTUK VII.

Syndicale en/of vormingspremie

Art. 14. Aan de werklieden, **leden** van één van de representatieve **werknemersorganisaties**, wordt een premie toegekend.

Art. 14. Une prime est octroyée aux ouvriers, membres d'une des organisations représentatives de travailleurs.

Het bedrag van deze premie wordt op 128 EUR gebracht vanaf het jaar 2005, erin begrepen het bedrag van de premie voor syndicale vorming uitbetaald vanaf 2006.

Le montant de cette prime est fixé à 128 EUR à partir de l'année 2005, en ce y compris le montant de la prime de formation syndicale et ce payable à partir de l'année 2006.

Het bedrag van deze premie wordt, vanaf het jaar 2005, vastgesteld op 10,66 EUR per **maand** dienst in de onderneming en lidmaatschap bij de representatieve werknemersorganisatie.

Le montant de cette prime est fixé, à partir de l'année 2005 à 10,66 EUR par mois de service dans l'entreprise et d'affiliation à l'organisation représentative de travailleurs.

De betalingsmodaliteiten van deze premie worden vastgesteld in het vlak van **elke** onderneming in **gemeen** overleg met de vertegenwoordigers van de werklieden.

Les modalités de paiement de cette prime sont déterminées de commun accord avec les représentants des ouvriers sur le plan de chaque entreprise.

Aan **alle** werklieden van de verschillende **ondernemingen** die ressorteren onder dit paritair subcomité wordt automatisch een arbeidsattest afgegeven.

Une attestation de travail est remise d'office à tous les ouvriers des diverses entreprises relevant du champ d'application de la présente sous-commission paritaire.

- De werkmán **stuurt** het hem betekende attest terug naar zijn representatieve **werknemersorganisatie**, ondertekenaar van deze overeenkomst.
- De representatieve organisatie van de **werknemer licht** de betrokken werkgever in over het bedrag dat naargelang het aantal betrokken werklíeden **moet** worden betaald.
- De werkgever stort de te betalen bedragen aan de representatieve **werknemersorganisaties**.

Wanneer de partijen dit akkoord niet bereiken, kunnen zij **om** de tussenkomst verzoeken van het verzoeningsbureau van het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf.

De betaling van deze premie geschiedt uiterlijk op 28 februari van het jaar dat **volgt** op het refertejaar.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de ondernemingen die het probleem van de syndicale premie reeds hebben opgelost volgens andere modaliteiten, die voordeliger zijn voor de begunstígen.

HOOFDSTUK VIII. *Arbeidsduur*

Art. 15. Vanaf 1 januari 1988 is de wekelijkse arbeidsduur vastgesteld op 38 uren met loonaanpassing (de uurlonen en -premies zijn **vermenigvuldigd** met de **coëfficiënt** 1,01316).

HOOFDSTUK IX. *Tewerkstelling*

- L'ouvrier renvoie l'attestation qui lui a été signifiée à son organisation représentative de travailleurs signataire de la présente convention.
- L'organisation représentative du travailleur informe l'employeur concerné du montant à payer en fonction du nombre d'ouvriers concernés.
- L'employeur fait parvenir aux organisations représentatives des travailleurs les montants à payer.

Si les parties ne réalisent pas cet accord, elles peuvent avoir recours à l'intervention du bureau de conciliation de la Commission paritaire de l'industrie céramique.

Le paiement de cette prime est effectué au plus tard le 28 février de l'année suivant celle de référence.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux entreprises qui ont déjà réglé le problème de la prime syndicale suivant d'autres modalités, plus avantageuses pour les bénéficiaires.

CHAPITRE VIII. *Durée de travail*

Art. 15. Depuis le 1er janvier 1988, la durée hebdomadaire du travail est fixée à 38 heures avec péréquation salariale (les salaires et primes horaires ont été multipliés par le coefficient 1,01316).

CHAPITRE IX. *Emploi*

Art. 16. De partijen verbinden zich ertoe **om alles** in het werk te stellen om afdankingen tegen te gaan, en dit door gebruik te **maken** van **alle** nieuwe beschikkingen van de **federale** en **regionale** overheden.

HOOFDSTUK X.

Terugbetaling van de vervoerkosten

Art. 17. De werklieden die gebruik maken van een gemeenschappelijke vervoerdienst tussen hun verblijfplaats en hun werkplaats **hebben** recht, ten **laste** van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten overeenkomstig de bepalingen van de collectieve **arbeidsovereenkomst** nr. 19sexies, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op **30 maart 2001**, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19ter van 5 maart 1991, tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 van 26 maart 1975 betreffende de **financiële** bijdrage van de werkgever in de prijs van het vervoer van de **werknemers**, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van **11 februari 1993**, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 19 maart 1993 en het koninklijk besluit van **18 maart 1993** houdende vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden (Belgisch Staatsblad van 24 maart 1993) (actualisering met de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies gesloten op 30 maart 2001).

Deze collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies brengt de tegemoetkoming van de werkgever in de abonnementskosten voor **alle** openbaar vervoer op **60 pct.** vanaf **1 april 2001**.

Art. 16. Les parties s'engagent à tout mettre en œuvre pour éviter tout licenciement notamment en recourant aux nouvelles dispositions prévues par le pouvoir fédéral et les pouvoirs régionaux.

CHAPITRE X.

Remboursement des frais de transport

Art. 17. Les ouvriers qui font usage d'un service de transport en commun entre leur domicile et le lieu de travail, ont droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés, conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 19sexies, conclue le 30 mars 2001 au sein du Conseil national du travail, modifiant la convention collective de travail n° 19ter du 5 mars 1991, remplaçant la convention collective de travail n° 19 du 26 mars 1975 concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix des transports des travailleurs, rendue obligatoire par arrêté royal du 11 février 1993, publié au Moniteur belge du 19 mars **1993** et de l'arrêté royal du 18 mars 1993 portant fixation du montant de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des chemins de fer belges par l'émission d'abonnement pour ouvriers et employés (Moniteur belge du 24 mars 1993) (actualisation avec la convention collective de travail n° 19sexies conclue le 30 mars 2001).

Cette convention collective de travail n° 19sexies porte l'intervention patronale dans les frais d'abonnement pour tous les transports en commun à **60 p.c.** à partir du **1er avril 2001**.

Art. 18. De werklieden die woonachtig zijn op 5 kilometer en **meer** van de werkplaats en die gebruik **ma-**ken van andere dan de in artikel 22 bedoelde vervoermiddelen, hebben eveneens reëit, ten **laste** van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten ten belope van de werkgeverstussenkomst in de prijs van de treinkaart geldend als sociaal abonnement voor de afgelegde afstand. Voor de berekening van deze afstand wordt het aantal **kilometers** in **aanmer-**king genomen dat door een gemeenschappelijke vervoerdienst over die afstand, heen en terug, wordt afge**legd**, en zo er geen is, het aantal kilometers **langs** de baan, heen en terug, berekend van de werkplaats **tot** het stad- of gemeentehuis van de woonplaats.

Art. 18. Les ouvriers domiciliés à 5 kilomètres et plus du lieu de travail et qui font usage de moyens de transport autres que ceux visés à l'article 22, ont également droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés à concurrence de l'intervention de l'employeur dans le prix de la carte train assimilée à l'abonnement social joint pour la distance parcourue. Entre en ligne de compte pour le calcul de cette distance, le nombre de kilomètres parcourus, aller et retour, par un service de transport en commun et à défaut, le nombre de kilomètres par la route, aller et retour calculé à partir du lieu de travail jusqu'à l'hôtel de ville ou la maison communale du domicile.

Art. 19. De terugbetaling heeft minstens **maandelijks** plaats.

Art. 19. Le remboursement s'effectue au moins mensuellement.

HOOFDSTUK XI.

*Uitzendarbeid - Precaire arbeidsovereenkomsten -
Beperking van de overuren*

CHAPITRE XI.

*Travail intérimaire - Contrats de travail précaires
- Limitation des heures supplémentaires*

Art. 20. a) Uitzendarbeid.

Art. 20. a) Travail intérimaire.

De uitzendwerknemer zal globaal dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden als het ingeschreven personeel genieten.

Le travailleur intérimaire bénéficiera de conditions de travail et de rémunération équivalentes globalement à celles du personnel inscrit.

Uitzendarbeid zal worden verricht in overleg met de vakbondsafvaardigingen met inachtneming van de wetten en overeenkomsten.

Le recours au travail intérimaire se fera en concertation avec les délégations syndicales dans le respect des lois et conventions.

Elke uitzendwerknemer heeft het recht zich te laten bijstaan door de vakbondsafvaardigingen van de onderneming.

Tout travailleur intérimaire a le droit de se faire assister par les délégations syndicales de l'entreprise.

Ingeval de duur van de **arbeidsovereenkomsten** voor uitzendarbeid één jaar bereikt of overschrijdt, **zal** de directie van de onderneming de vakbondsafvaardiging ontmoeten om hierover te discussiëren.

Dans le cas où des contrats d'intérim atteignent ou dépassent une durée d'un an, la direction de l'établissement rencontrera la délégation syndicale pour en discuter.

Overuren

Heures supplémentaires

b) Beperking van de overuren

b) Limitation des heures supplémentaires

Verbintenis om **alles** in het werk te stellen om zo veel mogelijk de niet gerecupereerde overuren verricht op eenzelfde arbeidsplaats te beperken, in overleg met de vakbondsafvaardiging.

Engagement de tout mettre en oeuvre pour limiter au maximum les heures supplémentaires non récupérées sur un même poste de travail, en concertation avec la délégation syndicale.

c) Desalniettemin kan de grens van 65 uren voor het toekennen van vervangingsrust opgetrokken worden tot 130 uren door een specifieke **procedure** die **overeenstemt** met de **inhoud** van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg, in artikel 16 en **onverminderd** de artikelen 25 en 26, § 1, 3° van de arbeidswet van 16 maart 1971.

c) Nonobstant ce fait, la limite de 65 heures pour l'octroi du repos compensatoire peut être portée à 130 heures via une procédure spécifique conforme au contenu de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale, en son article 16 et sans préjudice des articles 25, 26, § 1er, 3° de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

De toepassingswijzen worden vastgelegd op het vlak van de **ondernemingen** bij interne collectieve arbeidsovereenkomst.

Les modalités d'application sont fixées au niveau des entreprises par convention collective de travail interne.

HOOFDSTUK XII. *Arbeid en gezien*

CHAPITRE XII. *Travail et famille*

Art. 21. Het recht op tijdskrediet wordt aan 5 pct. van de werknemers in de onderneming toegekend.

Art. 21. Le droit au crédit-temps est accordé à 5 p.c. des travailleurs de l'entreprise.

Vanaf 1 januari 2005, wordt inzake tijdskrediet verwezen naar de bepalingen van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg en zal de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 januari 2002, in het Belgisch Staatsblad verschenen op 5 maart 2002, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77ter van 10 juli 2002, van toepassing zijn.

Indien de in artikel 1 bedoelde werknemers gewoonlijk tewerkgesteld zijn in ploegenarbeid of in cycli in een over 5 of meer dagen gespreid arbeidsstelsel zal het paritair subcomité bij collectieve arbeidsovereenkomst de regels en organisatie wijzen van het recht op een loopbaanvermindering ter hoogte van een dag per week of gelijkwaardig bepalen.

Dit stelsel van tijdskrediet kan toegepast worden voor ploegenarbeiders mits een ondernemingsakkoord houdende de wijzen van innerlijke en geëigende toepassing ervan.

HOOFDSTUK XIII. *Brugpensioen*

Art. 22. § 1. Op basis van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van de Nationale Arbeidsraad van 19 december 1974 en van de inhoud van het koninklijk besluit van 7 december 1992 (Belgisch Staatsblad van 11 december 1992), maakt het stelsel het voor een oudere werknemer (ten minste 60 jaar) mogelijk om een vervroegde uitkering te genieten.

A partir du 1er janvier 2005, il est fait référence pour le crédit-temps aux dispositions de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale et il y aura application de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 25 janvier 2002, paru au Moniteur belge du 5 mars 2002, modifiée par la convention collective de travail n° 77ter du 10 juillet 2002.

Dans les cas où les travailleurs occupés visés à l'article 1 sont occupés habituellement à un travail par équipes ou par cycles dans un régime de travail réparti sur 5 jours ou plus, la sous-commission paritaire déterminera par convention collective de travail les règles et modalités d'organisation du droit à une diminution de carrière à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent.

Ce système de crédit-temps peut être accepté pour les travailleurs postés moyennant une convention collective de travail d'entreprise fixant les modalités d'application interne et propre à celle-ci.

CHAPITRE Xm. *Prépension*

Art. 22. § 1er. Sur base de la convention collective de travail n° 17 du Conseil national du travail du 19 décembre 1974 et du contenu de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 (Moniteur belge du 11 décembre 1992), le régime permet à un travailleur âgé (60 ans au moins) de bénéficier d'un départ anticipé à la retraite.

Door deze overeenkomst wordt de **leeftijd** onder de 60 jaar teruggebracht tot 58 jaar door naleving van de wettelijke bepalingen ter zake :

- de leeftijd van 58 jaar bereikt hebben uiterlijk bij het verstrijken van de collectieve arbeidsovereenkomst;
- een beroepsloopbaan vervuld hebben van 25 jaar op het einde van de collectieve arbeidsovereenkomst.

Par cette convention, l'âge inférieur à 60 ans est ramené à 58 ans en respectant les dispositions légales en la matière :

- avoir atteint l'âge de 58 ans au plus tard au moment de la fin de la convention collective de travail;
- avoir accompli une carrière professionnelle de 25 ans à la fin de la convention collective de travail.

§ 2. Overgang van tijdskrediet of **vermindering** van de arbeidsprestaties (+ 50 jaar) naar brugpensioen

A. Vanaf 1 januari 2005 wordt de aanvullende vergoeding brugpensioen na halftijds tijdskrediet en 4/5de loopbaanvermindering in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis berekend op basis van het voltijds loon dat van toepassing zou geweest zijn op het ogenblik van de overgang naar het brugpensioen indien de arbeider geen tijdskrediet of loopbaanvermindering zou genomen hebben.

B. Vanaf 1 januari 2006 wordt de aanvullende vergoeding brugpensioen na een vermindering van de arbeidsprestaties in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis vanaf de leeftijd van 50 jaar naar een halftijdse of een 4/5de tewerkstelling berekend op basis van het voltijds loon dat van toepassing zou geweest zijn op het ogenblik van de overgang naar het brugpensioen indien de **werkman** zijn arbeidsprestaties niet zou **verminderd** hebben.

§ 2. Passage du crédit-temps ou de la réduction des prestations de travail (+ 50 ans) à la prépension

A. A partir du 1er janvier 2005, l'indemnité complémentaire de prépension après un crédit-temps à mi-temps et une diminution de carrière à 4/5 dans le cadre de la convention collective de travail n° 77bis est calculée sur la base du salaire à temps plein, qui serait d'application au moment du passage vers la prépension si l'ouvrier n'avait pas pris le crédit-temps ou la diminution de carrière.

B. A partir du 1er janvier 2006, l'indemnité complémentaire de prépension après une réduction des prestations de travail à partir de l'âge de 50 ans vers un travail à mi-temps ou à 4/5 dans le cadre de la convention collective de travail n° 77bis est calculée sur la base du salaire à temps plein, qui serait d'application au moment du passage vers la prépension si l'ouvrier n'avait pas réduit ses prestations de travail.

HOOFDSTUK XIV.

Voorkoming van stress door het werk

CHAPITRE XIV.

Prévention du stress au travail

Art. 23. Vanaf 1 januari 2001 zullen de werkgevers de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 72, gesloten op 30 **maart 1999** in de Nationale Arbeidsraad **betreffende** het beleid ter voorkoming van stress door het werk, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 juni 1999, Belgisch Staatsblad van 9 **juli 1999** toepassen.

HOOFDSTUK XV. *Sociale vrede*

Art. 24. **Om** geldig en wettelijk nageleefd te worden **moet** de sociale vrede de **inhoud** van de wet van 5 **december 1968 betreffende** de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités **volgen**, daarbij rekening houdend met de in het **raam** van het sociaal overleg vastgelegde paritaire **procedure**.

Art. 25. De collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2005, gesloten in hetzelfde Paritair Subcomité, betreffende de arbeidsvoorwaarden, geregistreerd onder het **nummer 80199/CO/113.01** wordt opgeheven.

HOOFDSTUK XV. *Geldigheid*

Art. 26. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2005 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2006, uitgezonderd artikel 22, § 1 dat ophoudt van kracht te zijn op 31 december 2007.

Art. 23. A partir du 1er janvier 2001, les employeurs appliqueront la convention collective de travail n° 72 conclue le 30 mars 1999 au sein du Conseil national du travail, concernant la gestion de la prévention du stress occasionné par le travail, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 21 juin 1999, Moniteur belge du 9 juillet 1999.

CHAPITRE XV. *Paix sociale*

Art. 24. La paix sociale, pour être respectée valablement et légalement, doit suivre le contenu de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en tenant compte des procédures paritaires établies dans le cadre de la concertation sociale.

Art. 25. La convention collective de travail du 29 juin 2005, conclue au sein de la même Sous-commission paritaire, relative aux conditions de rémunération et de travail, enregistrée sous le numéro 80199/CO/113.01 est abrogée.

CHAPITRE XV *Validité*

Art. 26. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2005 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2006 à l'exception de l'article 22, § 1er qui cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2007.